



**Nature du document :** Fait divers

**Durée :** 3'55"

**Accent :** Irlandais

**Raisons du choix de ce document :**

- Le thème : événement proche du spectateur, sujet familier
- La sympathie qu'inspirent les personnages

### I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «LOTTO» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

N.B. : Vous avez certainement remarqué que "lotto" s'orthographe en anglais avec deux "t" alors qu'en français il n'en a qu'un : "loto".

### II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

#### ••• Diffusion du document d'origine

- Le point sur l'information contenue ici
- Explication sur le lieu (Irlande), l'accent.

#### ••• Repérage de la structure du document : 2 parties ; il est question de 2 groupes.

#### ••• L'intro en plateau : explication du terme *syndicate*.

#### ••• Diffusions fractionnées et alternées du reportage ; recherche des informations :

- La part de chacun des gagnants (avec explications sur l'accentuation des nombres et la façon dont la somme globale est formulée).
- Les projets des gagnants (avec une démonstration de la façon d'anticiper les réponses qui vont être entendues et une recherche de terme anglais à partir du français).



### III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

two syndicates  
two million pounds  
43 (forty-three) employees ; and the other winners ; thirteen employees  
£85 000 (eighty-five thousand pounds)  
they celebrated their £1 million-plus jackpot  
last night's lotto jackpot was just over £2 million  
last night's lotto jackpot was just over the million-pound mark  
first thing is ... and (a new car) and ... (a nice family holiday)...  
and (a really nice present)  
first thing is pay off the mortgage  
super, absolutely super ; yes, great, not as good as for the kid - dies  
how to spend the money ?  
holidays – else I don't know  
probably a holiday  
About nine o'clock last night I was just...  
down Mary Kelly came down to me and asked me did I do it  
and I said I did and so I gave them the ticket and they said  
they weren't sure first thing and then they came back and told  
me they had the numbers. So, went down to Spinwathy and...



### IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

#### 1 ••• Dédurre le sens d'un mot d'après un contexte clair

Il s'agit de la déclaration suivante dans les projets de la première personne interviewée : *first thing is pay off the mortgage*.

Dans ce passage le mot *mortgage* est inconnu et très difficile à identifier oralement.

La difficulté peut être résolue de la façon suivante :

- Le contexte est clair : un heureux gagnant au loto fait la liste de ses projets ; on peut comparer les éléments qu'on a reconnus dans sa liste, avec ceux de la liste habituelle que font les personnes qui rêvent de gagner.

- Pour les éléments qui manquent sur la liste en anglais, chercher comment ils se disent et comment ils se prononcent ; au besoin, vérifier dans le dictionnaire bilingue français-anglais. Comparer ensuite avec le passage de la déclaration pour repérer lesquels de ces termes sont mentionnés.

#### 2 ••• Évaluer la nécessité (ou non) de comprendre un passage très en détail

Ces déclarations sont très difficiles à comprendre. Cependant il faut savoir décider de ne pas s'acharner sur tel ou tel passage. Ici le terme *holidays* est assez explicite, et il suffit pour répondre à la question "que vont-ils faire de l'argent qu'ils viennent de gagner ?".

Quand un passage pose autant de problèmes, il faut essayer d'évaluer son importance par rapport à la totalité du document : par exemple ici on a des réactions spontanées : les gens font la fête. Ils rient. Il y a aussi les idées qui se bousculent – sous le coup de l'émotion, peut-être. Bien sûr il y a aussi les bruits de fond.

Ce sont tous ces facteurs qui gênent la compréhension.

Du reste, ce phénomène n'est pas uniquement réservé à un étudiant francophone qui travaille sa compréhension de l'anglais oral ; il arrive aussi que dans sa propre langue maternelle on entende des déclarations impossibles à "déchiffrer", pour des raisons identiques à celles qui viennent d'être énumérées, et qui n'ont rien de linguistique.

#### 3 ••• Poursuivre le travail de compréhension, avec le magnétoscope

Il n'est pas forcément possible de tout comprendre dans les détails, en tout cas quand on est "sur le terrain", c'est à dire :

- Soit face à un document "brut" diffusé sur un écran, et qu'on ne contrôle pas,
  - Soit devant quelqu'un qui parle.
- Dans ce cas il faut réagir très vite : on peut parvenir à une compréhension globale du sens du message en repérant les mots les plus distincts, et il faut parfois s'en contenter. Mais si on en a la possibilité il faut retravailler le même document,
- Chez soi, avec un enregistrement sur magnétoscope,
  - Ou dans un centre de ressources – pour avoir le temps de revenir sur les passages qui posent problème.



### V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER UNE AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS

#### 1 ••• L'accent du document

Les événements racontés se déroulent en Irlande : on entend *Fingal's Motors in Dublin*, de *The Dublin Lottery HQ*.

On remarque la prononciation caractéristique du R dans cette région : par exemple dans *motors* ou *numbers*.

#### 2 ••• Syndicate

*Syndicate* ne signifie pas "syndicat", qui se dit *trade unions*. *Syndicate* désigne un groupe de gens qui se sont associés juste pour une occasion spéciale ; ici, pour jouer au loto ensemble chaque semaine.

#### 3 ••• Les nombres de 13 à 19 et les dizaines

Les nombres de 13 à 19 sont accentués sur la DERNIÈRE syllabe (– *teen*) alors que les dizaines sont accentuées sur la PREMIÈRE (ex : *twenty*). Plus que la prononciation, c'est l'accentuation qui met sur la voie.

#### 4 ••• They celebrated their £1-million-plus jackpot

Il ne s'agit pas d'avoir gagné le gros lot "plus le jackpot" ; *they celebrated their £1 million-plus jackpot* signifie : "ils ont fêté leur jackpot qui représente plus d'1 million".

Plusieurs fois dans le reportage on dit que le montant était "plus de quelque chose" :

- *Last night's lotto jackpot worth just over £2 million*
- *Last night's lotto jackpot was over the million-pound mark*
- *They celebrated their £1-million-plus jackpot*

Ce sont différentes façons de formuler la même chose : le jackpot était de plus d'un million de livres pour chacun des deux groupes.

Il faut se souvenir qu'à l'écrit le symbole de la livre sterling se place devant la somme : *£1 million*, mais à l'oral on dit *pound* après la somme : *one million pounds*.



## VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

### 1 ••• "Les faux- amis"

Tout le monde connaît cette catégorie de mots anglais qui ressemblent à des mots français mais ne signifient pas forcément la même chose.

Il est inévitable pour un étudiant français de faire une erreur d'interprétation sur ce genre de mots. Il est donc utile de chercher le sens de ces termes : leur sens apparent conviendrait-il dans le contexte du document ? Consulter également un dictionnaire pour vérifier.

Faites-vous une liste de ces termes au fur et à mesure que vous les rencontrez, avec une partie de leur contexte, qui justifie le sens qu'ils ont ici.

Notez non seulement leur sens, mais leur prononciation.

### 2 ••• Les nombres

Entraînez-vous à les écouter et les reconnaître, en travaillant un des exercices spécifiques consacrés à cette question dans votre centre de ressources.

### 3 ••• Les déclarations spontanées difficiles à suivre

Reprenez un passage d'un extrait d'interview que vous trouvez difficile et essayez d'y appliquer l'analyse faite au chapitre V - 4 ci-dessus :

- Peut-on déjà capter des mots accentués qui donnent au moins le thème de la déclaration ?
- Quelle est l'importance de ce passage par rapport à la totalité du document ? A-t-on besoin de connaître des détails supplémentaires pour répondre aux questions que l'on se pose ?
- Quels sont les facteurs qui gênent la compréhension ?
- Une fois ces facteurs repérés, peut-on en faire abstraction et réécouter le passage, tout en se concentrant sur le reste de la déclaration ?

### 4 ••• Les groupes nominaux

Ils posent un problème particulier de compréhension : ils forment des "blocs" à l'intérieur des phrases. Ces blocs sont longs de plusieurs mots. Voici les plus importants d'entre eux dans le document LOTTO : ils figurent en caractères gras :

- *Two syndicates have won **last night's Lotto jackpot** worth just over £2 m.*
- *13 employees of Fingal's Motors celebrated **their million-pound win** on the garage forecourt this morning.*
- *But because last night's jackpot was over **the million-pound mark**, they played more numbers.*
- *This afternoon they travelled to **the National Lottery's Officer's** to collect the check.*
- *It's only 2 weeks since a group of 43 of the 94 in the workforce at **the Titex surgical and medical textiles factory** in Yole decided to run a syndicate.*
- *And today it was champagne all round as they celebrated **their £1 million-plus jackpot**.*
- *At the centre of the celebration was golden girl Michelle Horgan who bought the winning ticket in a **£21,50 investment** for the syndicate at the local post office.*
- *And the 43 workers were today planning on how to spend the £25,600 they will each get when all 43 turn up at **the Dublin Lottery HQ** tomorrow, to claim their money with this lucky ticket.*

Le mot principal est le dernier dans un groupe nominal (il est souligné dans la liste ci-dessus). Tous les mots qui précèdent – adjectifs, noms communs, noms propres, sommes, etc... – s'y rapportent : ils le qualifient, apportent des informations le concernant.

Voici les groupes nominaux cités plus haut, réduits à leur forme minimum, c'est-à-dire le déterminant et le mot principal :

- *Two syndicates have won last night's jackpot worth just over £2 m.*
- *13 employees of Fingal's Motors celebrated their (...) win on the garage forecourt this morning.*
- *But because last night's jackpot was over the (...) mark, they played more numbers.*
- *It's only 2 weeks since a group of 43 of the 94 in the workforce at the (...) factory in Yole decided to run a syndicate.*
- *And today it was champagne all round as they celebrated their (...) jackpot.*
- *At the centre of the celebration was golden girl Michelle Horgan who bought the winning ticket in a (...) investment for the syndicate at the local post office.*
- *And the 43 workers were today planning on how to spend the £25,600 they will each get when all 43 turn up at the (...) HQ tomorrow, to claim their money with this lucky ticket.*

La difficulté pour l'auditeur étranger est donc :

- De reconnaître la présence d'un groupe nominal ;
- De repérer son début et sa fin ;
- De tenter de ne pas oublier les termes qui composent ce groupe au fur et à mesure qu'ils sont entendus ;
- De reconstituer le sens du groupe à partir de son dernier mot.

Réécoutez les groupes nominaux donnés en exemple ci-dessus pour vous familiariser avec ce phénomène, puis entraînez-vous à les repérer et à les comprendre dans d'autres documents. En général on les rencontre dans les introductions des news, et dans les commentaires des journalistes, plus que dans les déclarations spontanées. Ils sont caractéristiques des passages bien rédigés et lus.

### 5 ••• Travaillez sur de nouveaux documents vidéo :

Où trouver ces documents :

- Le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté / organisme de formation ;
- Les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc..., sur le câble ou captées par parabole : source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !